

日本語の文における無意志表現の分析  
(意味論及び統語論から見る)

アンドレ・ヨナタン・ウィボウォ  
0342017

## 日本語の文における無意志表現の分析

### 序論

普通、文の目次は動詞である。動詞は私たちの周りにあるものの「動き・変化」や「状況」などを表す単語である（富田、1991：8）。動詞には意志的な動作があるかどうかによる分類がある。この分類が意志動詞と無意志動詞と言う。

小林（2003：5）によると、「読む、食べる、見る」は意志形が「読もう、食べよう、見よう」で、命令形が「読め、食べろ、見ろ」であり、それぞれ「意志」「命令」を表す。これに対して「（雨が）降る」は意志形が「降ろう」、命令形が「降れ」で、本来の「意志」や「命令」を表さない。

このように意志形、命令形が本来の意味を表すものを意志動詞、そうでないものを無意志動詞と言う。例えば「落とす」。「落とそう、落とせ」は、本来の「意志」「命令」を表すから意志動詞である。しかし、「（うっかり）財布を落とした」は無意志的な動作である。

小林（2003：6）によると、意志動詞はある条件の下で無意志表現となる。そこで「意志表現」「無意志表現」という区分が必要になってくる。意志動詞がある条件の下で無意志的な動作を表す場合、これを「無意

志表現」と言うことにする。これと対照的に、意志的な動作を「意志表現」と言うことにする。

無意志動詞がある条件の下で意志的な動作を表す場合はない。無意志動詞はつねに無意志表現となる。ただし、以上のことは、意志表現か無意志表現かの判断を下すのが度々難しい場合もある。

- ・ 彼は外を見た。（意志動詞）

これだけでは、意志表現か無意志表現か分からない。

- ・ 彼はふと外を見た。（無意志表現）

その動詞に付随する副詞、文脈等の支援が必要となってくる。

上記の例のように、無意志表現を表す文に必ずしも無意志動詞を含んでいるとは限らない。意志表現も同じである。上記の理由に基づいて、筆者は無意志表現について研究分析してみることにする。

## 本論

1. (2) 雨が急に降ってきました。

（富田、1991：23）

この文は無意志表現を表す。これが無意志表現であることを示す要素は以下の通りである。

- ・一つは「降る」の動詞である。「降る」は無意志動詞に分類される。「降る」はタイ形、可能形と命令形に変えると、非文法的になる。
- ・二つは「急に」の副詞があることである。「降る」に付随する副詞はこの文に無意志表現の意味を強化して、この動詞を修飾する。

この文の意味は全部で ‘Mendadak turun hujan.’、意味的に意志がなく、命令もなく、雨が急に降ってきにということである。「雨が降る」前は天気が良いが、地球温暖化等によって突然そのことが起こるのであるという状況である。これは人間力では抗うことができない自然的な事柄である。

2. (8) 彼はいきなり言う。

(松浦、1994 : 330)

この文は無意志表現を表すが使われる動詞「言う」は意志動詞に分類される。それは「いきなり」という副詞が付けているからである。「言う」に付随する副詞はこの文の無意志表現の意味を引き金にして、この動詞を修飾するものである。

この文の意味は全部で ‘Dia berkata tanpa ada pemberitahuan terlebih dahulu.’である。意味的に命令はなく、意志もなく、彼はいきなり言う。これは一人称の命令、意志によらない、三人称の動作の状況である。

3. (4) 彼はインドネシアへ行くことを急に決めた。  
(松浦、1994 : 590)

この文は無意志表現を表すが使われる動詞「決める」は意志動詞に分類される。それは「急に」の副詞付いているからである。「決める」に付随する副詞はこの文に無意志表現の意味を引き起こし、この動詞を修飾するものである。

この文の意味は ‘Dia tiba-tiba memutuskan untuk pergi ke Indonesia.’。彼は、欲望もなく、意志もなく、また、命令もなく、インドネシアへ行くことを急に決めたのである。これは一人称の意志、命令によらない、三人称の動作の状況である。

4. (44) 日本は物価が高い。  
(みんなの日本語 1、2002 : 164)

この文は無意志表現を表す。この文が無意志表現として起こる理由は「高い」という形容詞があるからである。これには、この文の意味は ‘Harga barang di Jepang mahal.’。意味的に欲もなく、意志もなく、日本は物価が高いということを陳述するだけである。このことは実際に日本において生じる状況である。

5. (23) ホテルに電話をしたら、部屋はいっぱいだった。  
(茅野、1991 : 92)

この文は無意志表現を表す。この文が無意志表現として起こる理由は「いっぱい」という形容動詞があるからである。この文の意味は ‘Pada

saat saya menelepon ke hotel, semua kamar sudah penuh.’。意味的にこれには欲もなく、意志もなく、ホテルに電話をしたら、部屋がいっぱいということとを陳述するだけである。

6. (52) 栃木市は栃木県の南部にある小さな町。  
(日本語ジャーナル、1991 : 8)

この文は無意志表現を表す。この文が無意志表現として起こる理由は「町」という名詞があるからである。この文の意味は ‘Kota Tochigi adalah kota kecil yang terletak di bagian selatan prefektur Tochigi.’。意味的に、これには意志もなく、欲もなく、単に栃木市は小さな町で栃木県の南部にある町、ということとを陳述するだけである。授来栃木市は小さな町ではなく、栃木県の南部にはないかもしれない。

## 結論

結論はとして、次のものがあげられる。

1. 日本語の文における無意志表現を引き起こす要素として、次のようなものがある。
  - ・ 無意志動詞の要素。
  - ・ 三人称が動作主体となる意志動詞のル形の要素。
  - ・ 意志動詞のタ形の要素。
  - ・ 形容詞の要素。

- ・ 形容動詞の要素。
- ・ 名詞+だの要素。

ほかの要素としては、日本語の文における無意志表現の意味を強化する要素がある。それは「急に」や「いきなり」や「たちまち」などの副詞である。

2. 日本語の文における無意志表現の意味は：

- ・ 人間の不可抗力の実態、自然に関係する状態の変化を表す。
- ・ 主体が意識的、無意識的に直面している状況。
- ・ 三人称にする動作の状況を表す。
- ・ 偶発的な状況を表す。
- ・ 実際の状況を表す。
- ・ 相関関係を表す。
- ・ 後悔を表す。

## DATA

### I. Data-data 意志動詞 *Ishidoushi* pada Verba Golongan I (Tanaka, 1990 : 114)

打つ <i>utsu</i> (memukul)	撲る <i>haru</i> (memukul)
叩く <i>tataku</i> (menyerang)	切る <i>kiru</i> (memotong)
拾う <i>hirou</i> (mengangkut)	泳ぐ <i>oyogu</i> (berenang)
飛ぶ <i>tobu</i> (terbang)	渡る <i>wataru</i> (menyerahkan)
言う <i>iu</i> (mengatakan)	泣く <i>naku</i> (menangis)
笑う <i>warau</i> (tertawa)	怒る <i>okoru</i> (marah)
叱る <i>shikaru</i> (mengomel)	騒ぐ <i>sawagu</i> (membuat ribut)
走る <i>hashiru</i> (lari)	探す <i>sagasu</i> (mencari)
隠す <i>kakasu</i> (bersembunyi)	掃く <i>haku</i> (menyikat)
引く <i>hiku</i> (menarik)	焼く <i>yaku</i> (memanggang)
戦う <i>tatakau</i> (berperang)	記す <i>shirusu</i> (mencatat)
買う <i>kau</i> (membeli)	呼ぶ <i>yobu</i> (memanggil)
汲む <i>kumu</i> (menggambil)	拭く <i>fuku</i> (menyeka)
吹く <i>fuku</i> (meniup)	踏む <i>fumu</i> (menginjak)
縫う <i>nuu</i> (menjahit)	干す <i>hosu</i> (menjemur)
弾く <i>hiku</i> (memainkan)	磨く <i>migaku</i> (menyikat)
行く <i>iku</i> (pergi)	歩く <i>aruku</i> (berjalan)

学ぶ <i>manabu</i> (belajar)	使う <i>tsukau</i> (menggunakan)
習う <i>narau</i> (mempelajari)	売る <i>uru</i> (menjual)
帰る <i>kaeru</i> (pulang)	願う <i>negau</i> (memohon)
作る <i>tsukuru</i> (membuat)	指す <i>sasu</i> (menunjuk)
倒す <i>taosu</i> (menjatuhkan)	畳む <i>tatamu</i> (melipat)
刷る <i>suru</i> (mencetak)	剥す <i>hagasu</i> (mengupas)
振る <i>furu</i> (melambaikan)	削る <i>kezuru</i> (mengasah)
押す <i>osu</i> (mendorong)	嘲る <i>azakeru</i> (menertawakan)
脱ぐ <i>nugu</i> (menanggalkan)	運ぶ <i>hakobu</i> (mengangkut)
...dan sebagainya.	

**II. Data-data 意志動詞 *Ishidoushi* pada Verba Golongan II (Tanaka, 1990 : 114-115)**

起きる <i>okiru</i> (bangun)	借りる <i>kariru</i> (meminjam)
用いる <i>mochiiru</i> (menggunakan)	着る <i>kiru</i> (memakai)
食べる <i>taberu</i> (makan)	始める <i>hajimeru</i> (mulai)
捨てる <i>suteru</i> (membuang)	教える <i>oshieru</i> (mengajar)
勤める <i>tsutomeru</i> (bekerja)	集める <i>atsumeru</i> (mengumpulkan)
建てる <i>tateru</i> (membangun)	開ける <i>akeru</i> (membuka)
考える <i>kangaeru</i> (memikirkan)	述べる <i>noberu</i> (menyebutkan)
分ける <i>wakeru</i> (membagi)	変える <i>kaeru</i> (merubah)

温める *atatameru* (menghangatkan)    混ぜる *mazeru* (mencampur)  
 泊める *tomeru* (menginap)            漬ける *tsukeru* (merendam)  
 供える *sonaeru* (menyediakan)        備える *sonaeru* (menyiapkan)  
 信じる *shinjiru* (mempercayai)        応じる *oujiru* (mematuhi)  
 ...dan sebagainya.

**III. Data-data 無意志動詞 *Muishidoushi* pada Verba Golongan I (Tanaka, 1990 : 115)**

回る *mawaru* (berputar)                降る *furu* (turun)  
 咲く *saku* (mekar)                      光る *hikaru* (bersinar)  
 困る *komaru* (khawatir)                治る *naoru* (sembuh)  
 氷る *kooru* (beku)                      浮く *uku* (terapung)  
 鳴る *naru* (berbunyi)                 昇る *noboru* (naik)  
 沈む *shizumu* (tenggelam)              輝く *kagayaku* (bersinar)  
 蕾む *tsubomu* (bersemi)                乾く *kawaku* (kering)  
 照る *teru* (bersinar)                    縮む *chijimu* (layu)  
 沸く *waku* (mendidih)                 曇る *kumoru* (mendung)  
 散る *chiru* (gugur)                    渴く *kawaku* (haus)  
 腐る *kusaru* (busuk)                    澄む *sumu* (jelas)  
 ...dan sebagainya.

**IV. Data-data 無意志動詞 *Muishidoushi* pada Verba Golongan II (Tanaka, 1990 : 115-116)**

流れる <i>nagareru</i> (mengalir)	生まれる <i>umareru</i> (lahir)
晴れる <i>hareru</i> (cerah)	明ける <i>akeru</i> (terang)
干る <i>hiru</i> (kering)	足りる <i>tariru</i> (cukup)
閉じる <i>tojiru</i> (tertutup)	落ちる <i>ochiru</i> (jatuh)
似る <i>niru</i> (mirip)	汚れる <i>kegareru</i> (kotor)
表れる <i>arawareru</i> (tunjuk)	現れる <i>arawareru</i> (tampak)
増える <i>fueru</i> (bertambah)	満ちる <i>michiru</i> (penuh)
伸びる <i>nobiru</i> (terentang)	優れる <i>sugureru</i> (kelebihan)
過ぎる <i>suguru</i> (terlalu)	飽きる <i>akiru</i> (bosan)

...dan sebagainya.

**V. Data-data 無意志表現 *Muishiyougen* pada Kalimat Bahasa Jepang**

1. 彼はふと/何気なく外を見た。

*Kare wa futo/nanige naku soto wo mita.*

Dia melihat ke luar tanpa disadarkan/secara kebetulan.

(Kby, 2003 : 6)

2. 雨が急に降ってきました。

*Ame ga kyuu ni futte kimashita.*

Mendadak turun hujan.

(TT, 1991 : 23)

3. 急に腹がへってきた。

*Kyuu ni hara ga hette kita.*

Saya mendadak lapar.

(KM, 1994 : 590)

4. 彼はインドネシアへ行くことを急に決めた。

*Kare wa Indonesia e yuku koto wo kyuu ni kimeta.*

Dia tiba-tiba memutuskan untuk pergi ke Indonesia.

(KM, 1994 : 590)

5. 佐藤さんは長旅のつれづれを慰める。

*Satou san wa nagatabi no tsurezure wo nagusameru.*

Satou mengisi perjalanan panjang yang membosankan.

(KM, 1994 : 1123)

6. 彼の態度がたちまち変わった。

*Kare no taido ga tachimachi kawatta.*

Sikapnya tiba-tiba berubah.

(KM, 1994 : 1023)

7. たちまちその人形はクシャクシャになった。

*Tachimachi sono ningyou wa kushakusha ni natta.*

Dalam tempo yang singkat boneka itu sudah robek-robek.

(KM, 1994 : 1023)

8. 彼はいきなり言う。

*Kare wa ikinari iu.*

Dia berkata tanpa ada pemberitahuan terlebih dahulu.

(KM, 1994 : 330)

9. ふとその本に目がとまりました。

*Futo sono hon ni me ga tomarimashita.*

Dengan tak sengaja pandangan saya terpaut pada buku itu.

(KM, 1994 : 194)

10. 彼はふと考えつく。

*Kare wa futo kangaetsuku.*

Dia mendadak mendapat pikiran.

(KM, 1994 : 194)

11. 私はふと太郎を思い出した。

*Watashi wa futo Tarou wo omoidashita.*

Saya sekonyong-konyong teringat akan Tarou.

(KM, 1994 : 194)

12. ふと彼はその木を見た。

*Futo kare wa sono ki wo mita.*

Tiba-tiba matanya tertuju ke pohon itu.

(KM, 1994 : 194)

13. 私は何気なくそれを見たのです。

*Watashi wa nanige naku sore wo mita no desu.*

Saya tidak sengaja telah melihatnya.

(KM, 1994 : 695)

14. 恐らく彼は何気なくそう言ったのだろう。

*Osoraku kare wa nanige naku sou itta no darou.*

Kalimat itu mungkin telah diucapkannya tanpa maksud yang tertentu.

(KM, 1994 : 695)

15. 彼の表情はさっと変わった。

*Kare no hyoujou wa satto kawatta.*

Air mukanya berubah seketika.

(KM, 1994 : 856)

16. 横になるが早いか、すぐ眠ってしまった。

*Yoko ni naru ga hayai ka, sugu nemutte shimatta.*

Saya langsung tertidur begitu langsung menyentuh bantal.

(NC, 1991 : 17)

17. 日本では春になると、桜が咲きます。

*Nihon de wa haru ni naru to, sakura ga sakimasu.*

Begitu musim semi di Jepang, bunga sakura bermekaran.

(NC, 1991 : 28)

18. 車が多くなると、交通事故が増えます。

*Kuruma ga ooku naru to, koutsuu jiko ga fuemasu.*

Begitu bertambahnya mobil, kecelakaan lalu lintas meningkat.

(NC, 1991 : 28-29)

19. 不景気になると、失業者が増えます。

*Fukeiki ni naru to, shitsugyousha ga fuemasu.*

Begitu ada krisis ekonomi, jumlah pengangguran bertambah.

(NC, 1991 : 29)

20. 学長は突然辞職する。

*Gakuchou wa totsuzen jishoku suru.*

Kepala Sekolah meletakkan jabatan dengan tiba-tiba.

(KM, 1994 : 1105)

21. 車の事故があったので、道が混んでいます。

*Kuruma no jiko ga atta no de, michi ga konde imasu.*

Karena ada kecelakaan mobil, jalan raya jadi ramai.

(NC, 1991 : 79)

22. 銀行へ行ったところが、もう閉まっていた。

*Ginkou e itta tokoro ga, mou shimatte ita.*

Pada saat saya tiba di bank, bank sudah tutup.

(NC, 1991 : 86)

23. ホテルに電話をしたら、部屋はいっぱいだった。

*Hoteru ni denwa wo shitara, heya wa ippai datta.*

Pada saat saya menelepon ke hotel, semua kamar sudah penuh.

(NC, 1991 : 92)

24. デパートに問い合わせしてみたところ、その品物は売り切れだった。

*Depaato ni toiawasete mita tokoro, sono shinamono wa urikire datta.*

Ketika saya menanyakan di pertokoan, barang itu telah habis terjual.

(NC, 1991 : 96-97)

25. 信号が青になるなり、待っていた車が走り出した。

*Shingou ga ao ni naru nari, matte ita kuruma ga hashiridashita.*

Begitu lampu berganti hijau, maka mobil-mobil yang menunggu langsung bergerak.

(NC, 1991 : 109)

26. 山本さんが電車に飛び乗るなり、ドアが閉まった。

*Yamamoto san ga densha ni tobinoru nari, doa ga shimatta.*

Begitu Yamamoto melompat masuk ke dalam kereta, maka pintunya langsung tertutup.

(NC, 1991 : 109)

27. 記念切手は売り出されると、たちまち売り切れになった。

*Kinen kitte wa uridasareru to, tachimachi urikire ni natta.*

Begitu perangko edisi khusus diterbitkan, secara mendadak telah terjual habis.

(NC, 1987 : 7)

28. コンサートの会場は入場開始と同時に、たちまち満員になってしまった。

*Konsaato no kaijou wa nyuujo kaishi to douji ni, tachimachi man'in ni natte shimatta.*

Pertunjukkan konser dalam waktu singkat telah terisi penuh bersamaan dengan pembukaan konser tersebut.

(NC, 1987 : 7)

29. 電車にお年寄りが乗って来たら、岸さんはさっと立って席を譲ってあげた。

*Densha ni otoshi yori ga notte kitara, Kishi san wa satto tatte seki wo yuzutte ageta.*

Kalau ada orang yang lebih tua naik di kereta, Kishi mendadak menyerahkan kursinya kepada orang itu.

(NC, 1987 : 108)

30. 先生がまだ話しているのに、ベルが鳴るとその学生はさっと教室から出て行った。

*Sensei ga mada hanashite iru no ni, beru ga naru to sono gakusei wa satto kyoushitsu kara dete itta.*

Walaupun guru masih berbicara, kalau bel berbunyi maka murid-murid mendadak pergi keluar kelas.

(NC, 1987 : 108)

31. たちまち雨が止んだ。

*Tachimachi ame ga yanda.*

Tiba-tiba hujan berhenti.

(Tnk, 1990 : 187)

32. 山崎教授と和田教授は、偶然同じ理論を同時に発表した。

*Yamazaki kyouju to Wada kyouju wa, guuzen onaji riron wo douji ni happyou shita.*

Profesor Yamazaki dan Profesor Wada, tanpa disangka-sangka dalam waktu yang bersamaan mempresentasikan teori yang sama.

(NC, 1987 : 13)

33. この二人の偉大な芸術家が偶然出会ったことは、その後の作品に大きな影響を与えることになった。

*Kono futari no idai na geijutsuka ga guuzen deatta koto wa, sono ato no sakuhin ni ooki na eikyou wo ataeru koto no natta.*

Kedua artis luar biasa ini tanpa disangka-sangka berkolaborasi, setelah itu memberikan pengaruh yang besar pada produk-produknya.

(NC, 1987 : 13)

34. 電灯がぱっと点く。

*Dentou ga patto tsuku.*

Lampu mendadak menyala.

(KM, 1994 : 786)

35. ぱっと目が覚める。  
*Patto me ga sameru.*  
Mendadak mata terbuka.  
(KM, 1994 : 786)
36. 母はぱっと笑う。  
*Haha wa patto warau.*  
Ibu mendadak tertawa.  
(KM, 1994 : 1156)
37. 嫉妬がむらむらと燃え上がった。  
*Shitto ga mura mura to moeagatta.*  
Rasa cemburu tiba-tiba bergejolak.  
(KM, 1994 : 674)
38. 彼の態度ががらりと変わった。  
*Kare no taido ga garari to kawatta.*  
Sekarang sikapnya berubah dengan tiba-tiba.  
(KM, 1994 : 206)
39. 彼はふらりと私の家に立ち寄った。  
*Kare wa furari to watashi no ie ni tachiyotta.*  
Ia tahu-tahu mampir ke rumah saya.  
(KM, 1994 : 186)
40. 私はサラリーマンだ。  
*Watashi wa sarariiman da.*  
Saya seorang pegawai kantor.  
(MNN I, 2002 : 166)

41. 沖縄の海はきれいだった。  
*Okinawa no umi wa kirei datta.*  
Laut di Okinawa indah.  
(MNN I, 2002 : 164)
42. 今日は僕の誕生日だ。  
*Kyou wa boku no tanjoubi da.*  
Hari ini adalah hari ulang tahun saya.  
(MNN I, 2002 : 164)
43. これはミラーさんが作ったケーキです。  
*Kore wa Miraa san ga tsukutta keeki desu.*  
Ini kue yang dibuat oleh Mira.  
(MNN I, 2002 : 180)
44. 日本は物価が高い。  
*Nihon wa bukka ga takai.*  
Harga barang di Jepang mahal.  
(MNN I, 2002 : 164)
45. その辞書はよくないです。  
*Sono jisho wa yokunai desu.*  
Kamus ini tidak bagus.  
(MNN I, 2002 : 167)
46. 日本語の勉強は面白いです。  
*Nihongo no benkyou wa omoshiroi desu.*  
Belajar bahasa Jepang menyenangkan.  
(MNN I, 2002 : 167)

47. カリナさんは絵が上手です。  
*Karina san wa e ga jouzu desu.*  
Karina pandai menggambar.  
(MNN I, 2002 : 167)
48. けさは頭が痛かったです。  
*Kesa wa atama ga itakatta desu.*  
Tadi pagi kepala saya sakit.  
(MNN I, 2002 : 167)
49. 先週の土曜日は暇じゃありませんでした。  
*Senshuu no doyoubi wa hima ja arimasen deshita.*  
Hari Sabtu seminggu yang lalu saya tidak senggang.  
(MNN I, 2002 : 167)
50. きのうのパーティーは楽しくなかったです。  
*Kinou no paatii wa tanoshikunakatta desu.*  
Pesta yang kemarin tidak menyenangkan.  
(MNN I, 2002 : 167)
51. 11月27日、東京都武蔵野市にある亜細亜大学のキャンパスを訪ねた。  
*Juuichi gatsu nijuunana nichi, Toukyou to Musashi no Shi ni aru Ajia Daigaku no kyanpasu wo tazuneta.*  
Saya mengunjungi kampus Universitas Asia yang terdapat di Kota Musashi, Tokyo pada tanggal 27 November.  
(NJ, 1991 : 6)

52. 栃木市は栃木県の南部にある小さな町。

*Tochigi shi wa Tochigi ken no nanbu ni aru chiisana machi.*

Kota Tochigi adalah kota kecil yang terletak di bagian selatan prefektur Tochigi.

(NJ, 1991 : 8)

53. 今日は年に1度の健康診断です。

*Kyou wa nen ni 1 do no kenkou shindan desu.*

Hari ini merupakan hari pemeriksaan kesehatan yang diadakan setahun sekali.

(NJ, 1991 : 18)

54. 会社や役所の食堂などでは、わりばしを使わないことが多くなった。

*Kaisha ya yakusho no shokudou nado de wa, warinashi wo tsukawanai koto ga ooku natta.*

Di kantin perusahaan atau kantor pemerintahan, sudah banyak yang tidak menggunakan sumpit sekali pakai.

(NJ, 1991 : 27)

55. 12日、天皇陛下の即位の礼が行われた。

*Juuni nichi, Tennou Heika no sokui no rei ga okonawareta.*

Pada tanggal 12, telah dilangsungkan upacara penobatan Yang Mulia Kaisar.

(NJ, 1991 : 102)

## KLASIFIKASI DATA

### I. Data-data 無意志動詞 *Muishidoushi* yang Mengandung 無意志表現 *Muishiyougen* pada Kalimat Bahasa Jepang

1. (2) 雨が急に降ってきました。

*Ame ga kyuu ni futte kimashita.*

Mendadak turun hujan.

(TT, 1991 : 23)

2. (3) 急に腹がへってきた。

*Kyuu ni hara ga hette kita.*

Saya mendadak lapar.

(KM, 1994 : 590)

3. (11) 私はふと太郎を思い出した。

*Watashi wa futo Tarou wo omoidashita.*

Saya sekonyong-konyong teringat akan Tarou.

(KM, 1994 : 194)

4. (17) 日本では春になると、桜が咲きます。

*Nihon de wa haru ni naru to, sakura ga sakimasu.*

Begitu musim semi di Jepang, bunga sakura bermekaran.

(NC, 1991 : 28)

5. (18) 車が多くなると、交通事故が増えます。

*Kuruma ga ooku naru to, koutsuu jiko ga fuemasu.*

Begitu bertambahnya mobil, kecelakaan lalu lintas meningkat.

(NC, 1991 : 28-29)

6. (19) 不景気になると、失業者が増えます。

*Fukeiki ni naru to, shitsugyousha ga fuemasu.*

Begitu krisis ekonomi, jumlah pengangguran bertambah.

(NC, 1991 : 29)

7. (21) 車の事故があつたので、道が混んでいます。

*Kuruma no jiko ga atta no de, michi ga konde imasu.*

Karena ada kecelakaan mobil, jalan raya jadi ramai.

(NC, 1991 : 79)

8. (22) 銀行へ行ったところが、もう閉まっていた。

*Ginkou e itta tokoro ga, mou shimatte ita.*

Pada saat saya tiba di bank, bank sudah tutup.

(NC, 1991 : 86)

9. (26) 山本さんが電車で飛び乗るなり、ドアが閉まった。

*Yamamoto san ga densha ni tobinoru nari, doa ga shimatta.*

Begitu Yamamoto melompat masuk ke dalam kereta, maka pintunya langsung tertutup.

(NC, 1991 : 109)

10. (28) コンサートの会場は入場開始と同時に、たちまち満員になってしまった。

*Konsaato no kaijou wa nyuujo kaishi to douji ni, tachimachi man'in ni natte shimatta.*

Pertunjukkan konser dalam waktu singkat telah telah terisi penuh bersamaan dengan pembukaan konser tersebut.

(NC, 1987 : 7)

11. (34) 電灯がぱっと点く。

*Dentou ga patto tsuku.*

Lampu mendadak menyala.

(KM, 1994 : 786)

12. (35) ぱっと目が覚める。

*Patto me ga sameru.*

Mendadak mata terbuka.

(KM, 1994 : 786)

13. (37) 嫉妬がむらむらと燃え上がった。

*Shitto ga mura mura to moeagatta.*

Rasa cemburu tiba-tiba bergejolak.

(KM, 1994 : 674)

## II. Data-data 意志動詞 *Ishidoushi* dalam Bentuk *～る ~ru* yang Mengandung 無意志表現 *Muishihyougen* pada Kalimat Bahasa Jepang

1. (5) 佐藤さんは長旅のつれづれを慰める。

*Satou san wa nagatabi no tsurezure wo nagusameru.*

Satou mengisi perjalanan panjang yang membosankan.

(KM, 1994 : 1123)

2. (8) 彼はいきなり言う。

*Kare wa ikinari iu.*

Dia berkata tanpa ada pemberitahuan terlebih dahulu.

(KM, 1994 : 330)

3. (10) 彼はふと考えつく。

*Kare wa futo kangaetsuku.*

Dia mendadak mendapat pikiran.

(KM, 1994 : 194)

4. (20) 学長は突然辞職する。

*Gakuchou wa totsuzen jishoku suru.*

Kepala Sekolah meletakkan jabatan dengan tiba-tiba.

(KM, 1994 : 1105)

5. (36) 母はぱっと笑う。

*Haha wa patto warau.*

Ibu mendadak tertawa.

(KM, 1994 : 1156)

**III. Data-data 意志動詞 *Ishidoushi* dalam Bentuk ~た *-ta* yang Mengandung 無意志表現 *Muishihyougen* pada Kalimat Bahasa Jepang**

1. (1) 彼はふと/何気なく外を見た。

*Kare wa futo/nanige naku soto wo mita.*

Dia melihat ke luar tanpa disadarkan/secara kebetulan.

(Kby, 2003 : 6)

2. (4) 彼はインドネシアへ行くことを急に決めた。

*Kare wa Indonesia e yuku koto wo kyuu ni kimeta.*

Dia tiba-tiba memutuskan untuk pergi ke Indonesia.

(KM, 1994 : 590)

3. (6) 彼の態度がたちまち変わった。  
*Kare no taido ga tachimachi kawatta.*  
Sikapnya tiba-tiba berubah.  
(KM, 1994 : 1023)
4. (7) たちまちその人形はクシャクシャになった。  
*Tachimachi sono ningyou wa kushakusha ni natta.*  
Dalam tempo yang singkat boneka itu sudah robek-robek.  
(KM, 1994 : 1023)
5. (9) ふとその本に目がとまりました。  
*Futo sono hon ni me ga tomarimashita.*  
Dengan tak sengaja pandangan saya terpaut pada buku itu.  
(KM, 1994 : 194)
6. (12) ふと彼はその木を見た。  
*Futo kare wa sono ki wo mita.*  
Tiba-tiba matanya tertuju ke pohon itu.  
(KM, 1994 : 194)
7. (15) 彼の表情はさっと変わった。  
*Kare no hyoujou wa satto kawatta.*  
Air mukanya berubah seketika.  
(KM, 1994 : 856)
8. (16) 横になるが早いか、すぐ眠ってしまった。  
*Yoko ni naru ga hayai ka, sugu nemutte shimatta.*  
Saya langsung tertidur begitu langsung menyentuh bantal.  
(NC, 1991 : 17)

9. (25) 信号が青になるなり、待っていた車が走り出した。

*Shingou ga ao ni naru nari, matte ita kuruma ga hashiridashita.*

Begitu lampu berganti hijau, maka mobil-mobil yang menunggu langsung bergerak.

(NC, 1991 : 109)

10. (27) 記念切手は売り出されると、たちまち売り切れになった。

*Kinen kitte wa uridasareru to, tachimachi urikire ni natta.*

Begitu perangko edisi khusus diterbitkan, secara mendadak telah terjual habis.

(NC, 1987 : 7)

11. (29) 電車にお年寄りが乗って来たら、岸さんはさっと立って席を譲ってあげた。

*Densha ni otoshi yori ga notte kitara, Kishi san wa satto tatte seki wo yuzutte ageta.*

Kalau ada orang yang lebih tua naik di kereta, Kishi mendadak menyerahkan kursinya kepada orang itu.

(NC, 1987 : 108)

12. (30) 先生がまだ話しているのに、ベルが鳴るとその学生はさっと教室から出て行った。

*Sensei ga mada hanashite iru no ni, beru ga naru to sono gakusei wa satto kyoushitsu kara dete itta.*

Walaupun guru masih berbicara, kalau bel berbunyi maka murid-murid mendadak pergi keluar kelas.

(NC, 1987 : 108)

13. (31) たちまち雨が止んだ。

*Tachimachi ame ga yanda.*

Tiba-tiba hujan berhenti.

(Tnk, 1990 : 187)

14. (32) 山崎教授と和田教授は、偶然同じ理論を同時に発表した。

*Yamazaki kyouju to Wada kyouju wa, guuzen onaji riron wo douji ni happyou shita.*

Profesor Yamazaki dan Profesor Wada, tanpa disangka-sangka dalam waktu yang bersamaan mempresentasikan teori yang sama.

(NC, 1987 : 13)

15. (33) この二人の偉大な芸術家が偶然出会ったことは、その後の作品に大きな影響を与えることになった。

*Kono futari no idai na geijutsuka ga guuzen deatta koto wa, sono ato no sakuhin ni ooki na eikyou wo ataeru koto no natta.*

Kedua artis luar biasa ini tanpa disangka-sangka berkolaborasi, setelah itu memberikan pengaruh yang besar pada produk-produknya.

(NC, 1987 : 13)

16. (38) 彼の態度ががらりと変わった。

*Kare no taido ga garari to kawatta.*

Sekarang sikapnya berubah dengan tiba-tiba.

(KM, 1994 : 206)

17. (39) 彼はふらりと私の家に立ち寄った。

*Kare wa furari to watashi no ie ni tachiyotta.*

Ia tahu-tahu mampir ke rumah saya.

(KM, 1994 : 186)

18. (51) 11月27日、東京都武蔵野市にある亜細亜大学のキャンパスを訪ねた。

*Juichi gatsu nijuunana nichi, Toukyou to Musashi no Shi ni aru Ajia Daigaku no kyanpasu wo tazuneta.*

Saya mengunjungi kampus Universitas Asia yang terdapat di Kota Musashi, Tokyo pada tanggal 27 November.

(NJ, 1991 : 6)

19. (54) 会社や役所の食堂などでは、わりばしを使わないことが多くな  
った。

*Kaisha ya yakusho no shokudou nado de wa, warinashi wo tsukawanai  
koto ga ooku natta.*

Di kantin perusahaan atau kantor pemerintahan, sudah banyak yang  
tidak menggunakan sumpit sekali pakai.

(NJ, 1991 : 27)

20. (55) 12日、天皇陛下の即位の礼が行われた。

*Juuni nichi, Tennou Heika no sokui no rei ga okonawareta.*

Pada tanggal 12, telah dilangsungkan upacara penobatan Yang Mulia  
Kaisar.

(NJ, 1991 : 102)

#### IV. Data-data 形容詞 *Keiyoushi* yang Mengandung 無意志表現 *Muishiyougen* pada Kalimat Bahasa Jepang

1. (44) 日本は物価が高い。

*Nihon wa bukka ga takai.*

Harga barang di Jepang mahal.

(MNN I, 2002 : 164)

2. (45) その辞書はよくないです。

*Sono jisho wa yokunai desu.*

Kamus ini tidak bagus.

(MNN I, 2002 : 167)

3. (46) 日本語の勉強は面白いです。

*Nihongo no benkyou wa omoshiroi desu.*

Belajar bahasa Jepang menyenangkan.

(MNN I, 2002 : 167)

4. (48) けさは頭が痛かったです。

*Kesa wa atama ga itakatta desu.*

Tadi pagi kepala saya sakit.

(MNN I, 2002 : 167)

5. (50) きのうのパーティーは楽しくなかったです。

*Kinou no paatii wa tanoshikunakatta desu.*

Pesta yang kemarin tidak menyenangkan.

(MNN I, 2002 : 167)

**V. Data-data 形容動詞 *Keiyoudoushi* yang Mengandung 無意志表現 *Muishiyougen* pada Kalimat Bahasa Jepang**

1. (23) ホテルに電話をしたら、部屋はいっぱいだった。

*Hoteru ni denwa wo shitara, heya wa ippai datta.*

Pada saat saya menelepon ke hotel, semua kamar sudah penuh.

(NC, 1991 : 92)

2. (41) 沖縄の海はきれいだった。

*Okinawa no umi wa kirei datta.*

Laut di Okinawa indah.

(MNN I, 2002 : 164)

3. (47) カリナさんは絵が上手です。

*Karina san wa e ga jouzu desu.*

Karina pandai menggambar.

(MNN I, 2002 : 167)

4. (49) 先週の土曜日は暇じゃありませんでした。

*Senshuu no doyoubi wa hima ja arimasen deshita.*

Hari Sabtu seminggu yang lalu saya tidak senggang.

(MNN I, 2002 : 167)

**VI. Data-data 名詞 *Meishi* +だ *da* yang Mengandung 無意志表現 *Muishiyougen* pada Kalimat Bahasa Jepang**

1. (13) 私は何気なくそれを見たのです。

*Watashi wa nanige naku sore wo mita no desu.*

Saya tidak sengaja melihatnya.

(KM, 1994 : 695)

2. (14) 恐らく彼は何気なくそう言ったのだろう。

*Osoraku kare wa nanige naku sou itta no darou.*

Kalimat itu mungkin diucapkannya tanpa maksud yang tertentu.

(KM, 1994 : 695)

3. (24) デパートに問い合わせしてみたところ、その品物は売り切れだった。

*Depaato ni toiawasete mita tokoro, sono shinamono wa urikire datta.*

Ketika saya menanyakan di pertokoan, barang itu telah habis terjual.

(NC, 1991 : 96-97)

4. (40) 私はサラリーマンだ。

*Watashi wa sarariiman da.*

Saya seorang pegawai kantor.

(MNN I, 2002 : 166)

5. (42) 今日は僕の誕生日だ。

*Kyou wa boku no tanjoubi da.*

Hari ini adalah hari ulang tahun saya.

(MNN I, 2002 : 164)

6. (43) これはミラーさんが作ったケーキです。

*Kore wa Miraa san ga tsukutta keeki desu.*

Ini kue yang dibuat oleh Mira.

(MNN I, 2002 : 180)

7. (52) 栃木市は栃木県の南部にある小さな町。

*Tochigi shi wa Tochigi ken no nanbu ni aru chiisana machi.*

Kota Tochigi adalah kota kecil yang terletak di bagian selatan prefektur Tochigi.

(NJ, 1991 : 8)

8. (53) 今日は年に1度の健康診断です。

*Kyou wa nen ni 1 do no kenkou shindan desu.*

Hari ini merupakan hari pemeriksaan kesehatan yang diadakan setahun sekali.

(NJ, 1991 : 18)

## **RIWAYAT HIDUP PENULIS**

Nama : Andre Jonathan Wibowo

Alamat : Jl. Jendral Sudirman no. 34-36 Pemalang

Tempat/Tgl Lahir : Semarang, 17 November 1984

Agama : Kristen

Nama Ayah : Suliatko Wibowo

Nama Ibu : Deborah Nursanto

Pendidikan

- 1987-1990 : TK Pius, Pemalang
- 1990-1996 : SD Pius, Pemalang
- 1996-1999 : SMP Pius, Pemalang
- 1999-2002 : SMA Karangturi, Semarang
- 2003-2008 : Universitas Kristen Maranatha, Bandung